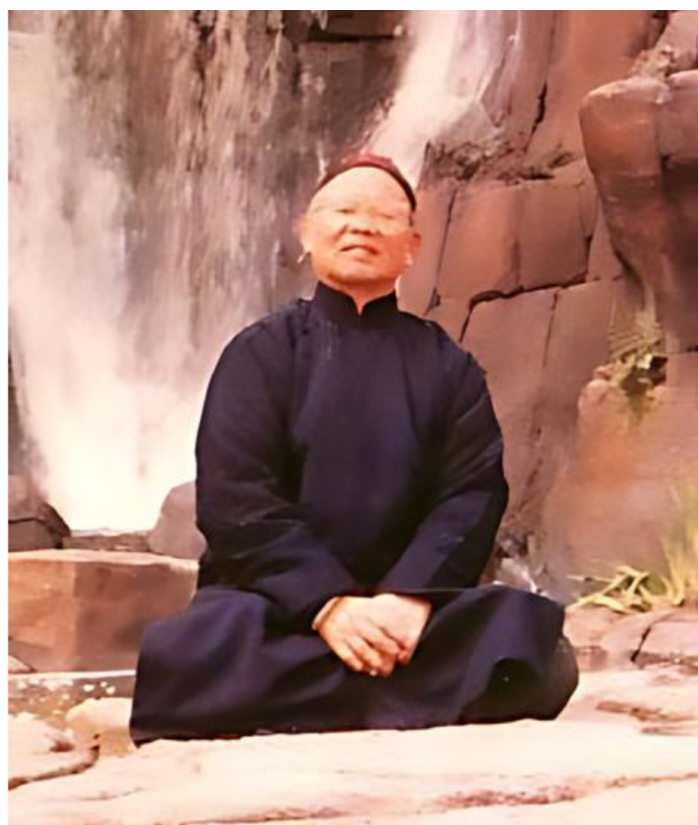
Strofe del Sutra del Re Dragone

Yogi C. M. Chen

Una breve introduzione

Questo Sutra del Re Dragone implica una profonda saggezza. In esso il Buddha ricompose la lotta tra Asura e Dei e quella tra Garuda e Dragoni. Chiunque lo ripeta può diventare illuminato e ottenere protezione dagli otto gruppi di protettori, vale a dire Deva, Naga, Yaksa, Gandharva, Asura, Garuda, Kinnara e Mahoraga.

Sono stato consigliato da istruzioni celesti di dover trovare questo Sutra nel Tripitaka cinese e ripeterlo. Poiché questo Sutra è molto più lungo del Sutra del Diamante, non è mai stato ripetuto separatamente da nessuno ad eccezione di coloro che hanno letto l'intero Tripitaka. Per cui non c'è stato alcun editore che abbia mai stampato separatamente tale Sutra. Perciò ho compendiato tutti quegli elementi costitutivi in alcune strofe e le ho stampate per coloro che desiderano ripeterle, specialmente coloro che operano sugli oceani come naviganti e marinai. Ora mi sono sentito di tradurlo in inglese.Spero che possa prosperare in tutta la terra tra gli oceani Atlantico e Pacifico.

1
Sul Monte Condor, dove il Buddha teneva un'assemblea
Un grande prezioso baldacchino era in vista !
Con molti differenti gioielli, perle e spille,
Erano tutti così puri e scintillanti nella grande luce !

2
Dal baldacchino cadevano fiori e incenso,
Un fortissimo tuono fu udito dal cielo.
Maudgalya (il discepolo del Buddha) fu ispirato dal Buddha a chiedere
Che cosa fosse quel bel simbolo d'auspicio, e perché ?

3
Il Buddha rispose, "Il Re Dragone
Verrà presso di me presto in questo luogo."
E così egli venne con la congrega,
Adorato, oggetto della miglior lode !

4
Egli disse, "Il Buddha può distinguere
Le male persone da quelle buone.
Il Buddha vide che tutte le cose erano vuote,
Tutti i Maya accaddero una volta soltanto !

5
Il Buddha effettuò le Sei Perfezioni,
Tutti i suoi buoni voleri sono stati esercitati!
Egli è il grande Eroe di questo mondo,
Purificò tutti i nostri peccati nel Nulla ! "

6
Dopo che il Re lodò il Buddha, egli allora chiese;
"Quali dovrebbero essere le azioni del Bodhisattva?
Come sbarazzarsi del male ed ottenere potere,
E la saggezza del Buddha e la sua preveggenza ?"

7
Il Buddha gli insegnò le seguenti quattro cose:
"Per sbarazzarsi dei peccati, non si dovrebbe danneggiare
gli altri (1),
Aderire alle dieci azioni positive (2), non parlare delle altrui
colpe (3),
Né lodarsi copiosamente con falso orgoglio (4)."

8
Chi è capace di vedere il Buddha può ottenere
Il potere dell'occhio divino e riesce a vedere ogni cosa,
Chi è capace di pregare il Dharma può ottenere
Il potere dell'orecchio divino e udire altri cantare in luoghi lontani !

9
Chi è capace di controllare la propria mente,
Può sapere ciò che un altro sta pensando,
Chi pratica le Sei Cose da Ricordare,
(Buddha, Dharma, Sangha, Moralità, Elemosine, Divinità)
Può conoscere le vite trascorse di tutte le cose!

10
Chi rinuncia a tutte le impurità del male,
Possa fare qualunque cosa secondo la sua volontà!
Chi pratica tutti i tipi di buon Dharma,
Possa ottenere ASRAVA KASAYA-JNANA!
(La sovrannaturale consapevolezza dello Svanire delle Propensioni
Negative)

11
Vedi il tuo proprio corpo e il Dharma come naturali, (1)
Il tuo proprio corpo e il Dharma come purificati, (2)
Vedi il tuo proprio corpo e il Dharma come non-ego, (3)
Il tuo proprio corpo e il Dharma allora diventano vuoti! (4)
La propria mente silente, anche il Dharma silente, (5)
Sé stessi e il Dharma entrambi si acquietano! (6)
Il non-Corpo vede il non-Dharma, (7)
Il non-Chiedersi vede il non-Karma. (8)
Quando il corpo sembra senza orecchio,
C'è il non-Dharma che si può udire! (9)
Non ho sensazioni di Karma, (10)
Queste dieci cose sono il profondo Dharma.

12
Quattro cose possono ottenere Profezia:
Disposizione docile e come Dharma (1)
Conoscere il pensare di ogni persona, (2)
Ogni condotta mirata al bianco Karma, (3)
Conoscere la purezza di tutte le cose". (4)

13
Il Re Dragone offrì molti gioielli,
Il cui valore è pari al mondo intero,
E desiderò ottenere la luce del Buddha.
Benedire tutti gli esseri per conseguire la Buddhità!

14
Il Re Dragone chiese nuovamente le Sei Perfezioni:
Il Buddha rispose: "Si deve tenere la Spada della Saggezza,
Donare in ugual modo tutte le cose ed il proprio io.
Dare allo stesso modo agli altri e con tutta la parola del Dharma,
Quando tutte le cose sono state date uniformemente agli altri,
Si può ottenere la qualità della Buddità!

15
Mantieni il Vinaya non mediante corpo, parola e mente,
Né mediante i Tre Tempi né all'interno né all'esterno,
Né mediante risveglio, né consapevolezza,
Buona guida è non dipendere da alcuna cosa.

16
Nella tolleranza, non c'è né uomo né me,
Nè c'è alcuna oggettività del mio,
L'uomo e l'io e la visione sono tutti e tre puri.
Tutto il Dharma è puro, la tolleranza diviene bella.

17
Nessuna azione connessa a tutti quei Dharma,
Chi odierà il disturbo della mente?
Poiché la mente è in natura non-cosa,
Questa è la vera pazienza di tipo efficace !

18
La diligenza è osservare ma non seguire,
Nè rinunciare, né mettere insieme leggi,
L'uomo e il Dharma non siano separati,
Tutti sono naturali nella medesima sorgente.

19
Il Dharma e tutti i Buddha sono naturali,
Non c'è alcuna cosa che necessiti Diligenza,
Né c'è una cosa da ottenere,
Questo non-ottenimento è la diligenza!

20
La mente del Chan non è all'interno,
Nè dimora all'esterno, né in alcun luogo!
Il Chan non aderisce ad alcuno stato,
Proprio come il nulla è assolutamente perfetto !
Il Chan usa la saggezza per ottenere riposo,
Salvare gli esseri nel modo migliore !

21
La saggezza vede tutti i Dharma come pacificati,
Ma in nessun luogo possono essere raccolti;
Li si possono vedere ma non possederli,
Non vedere le cose come distribuite in ogni luogo !

22
Nessuna brama, nessuna conoscenza, nessuna introspezione,
Per salvare gli sciocchi la saggezza è vera e giusta.
L'intero Dharma e Dharmadhatu sono puri,
In natura sono sicuri e indicibili !
Tutti i quattroStati Meditativi e le Sei Perfezioni sono in grado di curare le condizioni grevi!

23
Il Buddha non pensa con la mente o la coscienza!
Il vero Dharma non ha linguaggio o scrittura.
Egli non è fermamente legato ad alcun linguaggio o non-linguaggio,
Ogni parola, il linguaggio, può essere Dharma in natura.
Dimentica la sua purezza e non trattenere nulla.
Tutti i sacri sermoni sono scrittura infinita! "

24
Il Buddha insegnò al Re Dragone con infiniti insegnamenti,
Il che fu una dottrina chiamata "Controllo Globale",
"Distinzione infinita, Saggezza infinita,
Comprensione infinita, Confutazione infinita!

25
Nuovamente, ci sono le quattro forze inesauribili;
Sforzo inesausto a fare opere (1),
Infinita saggezza della parola per tagliar via dubbi (2),
Inesauribile potere di conoscere il pensare degli uomini (3),
Abilità infinita a dare insegnamento all'uomo.(4)

26
Ancora c'è l'infinità della non-paura,
Non-paura di stati negativi e il loro incontro,
Non-paura di tagliar via ogni qualsivoglia dubbio,
Non-paura di perdere in qualsiasi confutazione.

27
Nuovamente non c'è fine nell'incontro concreto,
Tutti appaiono solo come illusione.
Quando uno è libero da tutte le cinque illusioni,
Allora si può vedere la Vacuità (Sunyata) di tutte le cose.

28
Il vasto Dharma sicuramente non ha fine,
Anche le scritture sono così.
Chi sa dove arriva l'orazione?
Né si conosce il luogo in cui essa si raccoglie?

29
In modo condizionato noi diciamo 'realizzazione'
In verità non esiste alcuna reale assicurazione !
Proprio come tutti i Dharma vengono nominati in parole,
Tutti i nostri comportamenti seguono l'influenza della Dottrina !"

30
Nuovamente il Buddha insegnò il controllo completo del corpo.
"Tieni la verità come tuo capo, tieni la mente come tuo volto.
Tieni la legge come gola, tieni la vacuità come costole.
Tieni le fasi come colonna vertebrale, la profonda dottrina come ombelico.

31
La mente pura è madre, la diligente abilità è padre.
La legge è la famiglia; i rami dell'illuminazione sono un gruppo.
Il lavoro duro è perfezione, ben alimentata la meditazione,
La carità è cibo, lo sforzo bellezza.
Il miglior accordo è la Perfezione della Saggezza (Prajna Paramita),
Mantenere tutti questi citati insegnamenti è importante."

32
Il Buddha nuovamente raccontò le passate condizioni,
Il Re Dragone era nominato Re del Benessere Infinito.
Egli stesso è stato il Tathagata Principale.
A quel tempo egli impartì il medesimo insegnamento.

33
Una massima completa con molte essenze:
"Non estinguere tutte le forme ma agisci secondo condotta,
Non dare inizio o produzione ad alcun tipo di forma,
Non agire come non esistesse forma ma agisci in modo verace.

34
Quando tutte le forme sono entrate in contatto nella Verità,
Anche tutti i tuoi comportamenti saranno perfetti.
Ma non dovresti ritenerlo un successo,
Questo è il mio profondo insegnamento da imitare."

35
Sariputra (il discepolo) lo udì e chiese al Buddha:
"Non ho mai udito un tale profondo insegnamento,
Perché non lo hai trasmesso a tutta l'umanità,
Ma lo hai insegnato soltanto al Re Dragone ?"

36
Il Buddha rispose: "Non disdegnare i Dragoni,
Erano tutti monaci nella vite passate.
Caddero qui per i loro karma lascivi,
Saranno Buddha nelle loro vite future.
La loro Terra Pura sarà chiamata 'Nessuna Contaminazione'".

37
Il Re Dragone chiese perché ci sono qui molte famiglie ?.
Il Buddha rispose: "Perché erano monaci che caddero.
E rinacquero molti pigri e negativi buddisti,
Altrimenti sarebbero caduti in differenti inferni.
Poiché ruppero i voti ma mantennero la Retta Visione,
Così rinascono qui, e possono ancora ascoltare la mia chiamata !"

38
Il Principe dei Dragoni udì questo,
Quindi fece voto davanti al Buddha e disse,
"Devo mantenere la mia buona condotta e non dimenticare."
Gli fu detto che sarebbe stato Buddha nella prossima vita !

39
Il Re Dragone quindi invitò il Buddha
Ad andare al suo palazzo oceanico,
Il Buddha accettò il suo invito,
Il Re ritornò per la preparazione !

40
Il Re Dragone chiamò tutti quei Dragoni,
E invitò tutti gli Dei di tutti i cieli,
Fece il più alto palazzo senza limiti,
Come il Buddha discese dal cielo ciò accadde !

41
Trasformati i molti preziosi livelli da discendere,
Guida sei miriadi di Dragoni come benvenuto.
Apparvero anche molti Buddha delle Terre Pure,
Molte divinità lodarono Buddha con canti.

42
Il Buddha predicò nel palazzo del Dragone le Dieci Virtù.
Il che era la base del sentiero della divinità celeste e dell'Hinayana.
Inoltre può beneficiare l'intero mondo grossolano,
Tramite saggezza si può diventare Buddha in buona condizione !

43
Il non-assassinio può portare al Buddha dalla lunga vita,
Il non-furto può dare la grande potenza del Buddha,
Il non-desiderio produce l'organo nascosto del Buddha come nel cavallo,
Il non-mentire genera il fedele seguace del Buddha,
Nessun discorso divisivo produce la sana comunità del Buddha,
Nessun discorso volgare può generare il miglior suono di Brahma,
Nessuna parola scorretta produce la profezia del Buddha,
La non-concupiscenza può essere trovata nelle offerte ai tre regni !

44
La non-rabbia può portare al risveglio del Buddha,
La non-ignoranza rende perfetta la Buddhità,
Praticando queste Dieci Virtù e Sei Perfezioni,
Si possono realizzare i comportamenti del Bodhisattva !

45
Il Buddha nuovamente disse, "Con tre cose
Ci si può sbarazzare di tutti i propri peccati:
Saggezza originaria (1) e mente lucida (2),
Pura Vacuità (3), non si trova pecca."

46
Il Re Dragone chiese come essere trascendenti,
Il Buddha rispose, "Dieci cose sono importanti:
Mantieni costante gaiezza (1) e natura pura (2)
Usa abili mezzi (3) e pratica con diligenza (4)
Tratta tutti gli esseri senzienti con grande compassione (5)
Accumula meriti instancabilmente per ottenere influenza (6).
Ama lo studio (7) e vivi nel Mandala (8).
Ottieni la miglior saggezza (9), non dimenticare mai il Dharma (10).

47
La Divinità chiamata "Asura Quieto-Dimorare" chiese
Come il Bodhisattva ottiene una mente priva di estremi,
Il Buddha rispose, "La sua mente è sempre pura e brillante (1),
Egli mantiene la più profonda saggezza (2) e conosce la vacuità (3),
Egli dimora nella Vacuità senza mai provare stanchezza (4).
Mediante queste quattro condizioni egli diventa tale !".

48
Asura Quieto-Dimorare fece voto davanti al Buddha,
Egli voleva essere un simile Bodhisattva,
Il Buddha profetizzò che egli sarebbe diventato un Buddha,
E sarà nominato Bandiera del Dio del Dharma !
49
Allora un altro Re Dragone chiamato"Non Consumato" chiese
Se non esistessero uomini, chi farà profezie ?
Il Buddha rispose, "E' proprio come per la Vacuità,
Si sa che il non-egoismo è valevole da profetizzare !

50
Il Tathagata conosce la vacuità,
Egli in essa dimora senza movimento.
Tutti i Dharma sono vuoti in natura.
Tale luogo è la dimora del Buddha. "

51
Una Principessa del Re Dragone chiamata "Seta Preziosa"
Offrì al Buddha alcuni gioielli e quindi fece voto :
"Anche a me piacerebbe essere il Buddha stesso".
Kasyapa obiettò, "Come può una ragazza sostenerlo ?"

52
Seta Preziosa disse, "E'facile come ruotare il palmo della mano,
L'egoismo di entrambi i sessi non è conseguibile.
Corpo e mente possono essere Buddha in modo naturale.
Io sono il sentiero, ma ciò non si può mediante il sentiero."

53
Kasyapa disse, "Perché non puoi girare la Ruota del Dharma."
Seta Preziosa disse, "Questa è la Ruota del Dharma che vedi !
Io la ruoto con la non-volontà e con la vacuità,
Con il non-dualismo che in natura è puro come il mare,
Tale ruota come la metti in moto ?"
Il Buddha concordò e quindi disse, "Bene,
Tu sarai il 'Buddha Pervasivo'."
Così il Buddha dimostrò la di Lei Buddhità !

54
Indra chiese al Buddha di fornire consigli agli Asura
Che hanno disturbato il cielo Trayastrinsa.
Il Buddha consigliò tutti quegli Asura e disse :
"E' di valore lodare spesso la beneficienza.
Il benessere di questa vita non durerà così a lungo,
Cerca di vedere la prossima vita in cui ciò accadrà !"

55
Tutti gli Asura udirono ciò, fecero voti davanti al Buddha,
Essi faranno amicizia con i Deva, non guerra nuovamente !
Il Buddha li lodò tre volte, "Voi siete buoni, buoni, buoni !
Questa è la cosa migliore da offrire e da ottenere."

56
Il Re Dragone salutò il Buddha e rese grazie
Gli offrì molte gemme che valevano l'intero mondo.
Il nostro Buddha mai li aveva lodati così sommamente
Come quegli Asura che fecero voto di essere buoni.

57
A quell'incontro c'erano quattro Re Dragoni,
Chiamati Respiro, Grande Respiro, Orso e Colore Infinito !
Tutti loro chiesero al Buddha di fermare il Garuda (l'Uccello che si ciba di Dragoni)
Il Buddha diede loro del Sacro Kasaya (Abito).

58
Egli disse loro di tagliarlo in pezzi e dividerselo,
Quei Re dapprima temettero che non ce ne fosse abbastanza.
Ma alla fine ogni Dragone ne ebbe giusto un pezzo !
Ma avvertiti di tenerlo con la massima cura !
Nuovamente il Buddha fece una profezia generale :
Ogni Dragone sarà un Buddha e tutti avranno misericordia !

59
Quattro Garuda chiesero "quali cose avrebbero dovuto utilizzare ?"
Il Buddha disse "Non dovrebbero essere mangiate cose
Mediante uccisione e rapina, litigio e pretesa.
Poichè questo (comportamento)vi farà smettere di sbagliare".

60
Quattro Garuda allora fecero voto al Buddha
"Faremo offerte di non-paura ai Dragoni".
Il Buddha raccontò loro delle loro vite trascorse.
Erano monaci che fecero qualcosa di sbagliato.

61
I loro nomi: Piacere, Grande Gioia, Vincitore e Precettore.
Erano stati così lascivi, ma avevano fatto offerte ai Buddha !
A causa dell'offrire non caddero nell'inferno,
Udendo ciò, apparvero loro i karma delle loro vite passate.

62
Tutto ciò che avevano fatto riapparve,
Essi si pentirono davanti al Buddha.
Il Buddha allora fece una profezia :
Essi saranno liberati da Maitreya (il Prossimo Buddha).

63
Dopo che I Dragoni furono benedetti dal Signore,
Chiesero al Buddha il Parinirvana !
Da cui avrebbero ottenuto reliquie da venerare.
Subhuti (il discepolo) si rifiutò di riposare in altro luogo !

64
I Dragoni dissero, "Il corpo del Signore è illimitato,
Il Suo Santo Corpo non ha affatto fine !"
Subhuti rimase in silenzio, il Buddha disse: "Sì !
Il corpo del Buddha non è né alto né basso !"

65
Dopo aver pregato, il Buddha salutò.
La Divinità dell'Oceano chiese la benedizione.
Il Signore disse: "Le Dieci Virtù sono la benedizione",
E le disse che sarebbe diventata un uomo divino
Rinascendo nella Terra Pura priva di ira.

66
Il Principe del Re Dragone chiamato "Ottieni Sembianza"
Trasformò il palazzo in dimora celeste
E indirizzò il Buddha verso il Monte Condor
E salutò chiedendo al Signore di ritornare.

67
Il re Dragone e il suo giovane Principe chiesero nuovamente:
Quali cose si possono ritenere come offerta suprema ?
Il Buddha rispose, "Ci sono quattro offerte supreme,
Se desideri eseguirle, puoi veramente acquisire !
Non dimenticare Bodhicitta e opera il bene, (1)
Acquisisci grande beatitudine e mantieni questa profonda capacità, (2)
Con diligenza apparecchia un Altare, (3)
Impara il magnifico Dharma e sii paziente (4). "

68
A quel tempo Re e funzionari indiani
Tutti vennero al Monte e salutarono il Buddha,
E chiesero "Perché l'acqua è stata prosciugata ?
Sul terreno abbiamo visto soltanto la pagoda ?"

69
Il Buddha disse, "E' stato il mio speciale potere.
Far vedere l'altare agli uomini.Il Dragone vede acqua."
Il Re chiese "Quale è stata la causa (di divenire) Re Dragone ?"
Il Signore disse, "Egli è stato il Maestro della Ruota del Dharma !"

70
Quando egli servì il Buddha chiamato "Pura Luce",
Udì una voce celeste che lo consigliò :
Salva tutti gli esseri e mantieni la mente di illuminazione,
E' la migliore offerta agli esseri santi.
Avrai successo nella Buddhità,
Sarà chiamato "Immacolato Superiore a tutti i Re".

71
Il Re indiano lodò il Re Dragone,
Ma il re Dragone disse, "Non fu nulla.
E' stata la grande compassione del Buddha,
Seguii la tradizione ed ottenni le scritture. "

72
Dopo che il Re Dragone pronunciò queste parole,
Molti bodhisattva si risvegliarono.
Il Re Dragone volò fino al cielo,
Stava per fare la miglior lode !

73
"Ogni Dharma non ha mente,
Né ce n'è uno da conseguire,
Il male appare ma non ha alcun esecutore.
La predicazione del Buddha è stata come un grande terremoto !"

74
Il Buddha quindi confidò a tutti i Bodhisattva,
E a molti Dei, Dragoni e Divinità,
Di diffondere questo Sutra in ogni dove,
Consenti a tutti i buddisti di ottenere il loro risveglio !

75
Il Bodhisattva "Eroe di Saggezza" disse,
"So bene che non c'è alcun detentore,
Potrei io detenere questo Sutra? Mio Signore !"
"Sì, nessun detentore è il vero detentore !"
La Divinità Nessuna-Contaminazione disse al Buddha :
"Io non penso ad uomo o Buddha,
Potrei io detenere e diffondere questo grande sutra ?"
"Si, giusto pensare che nessun Buddha è un Buddha."

76
Il Buddha nuovamente li benedì per privarli di ostacoli,
La Divinità chiamata Testa-Pervasiva fece voto di proteggere.
Il Buddha disse, "Questo Sutra è superiore
Per convincere gli sfavoriti e allontanare i demoni."

77
Il Buddha inoltre ordinò ad Amanda,
"Nel KaliYuga questo è massimamente importante,
Ripeterlo può sbarazzare dai propri impedimenti,
Può liberare da demoni e difficoltà,
Può farti proteggere da Dei e Dragoni !
Può far ottenere rapidamente la Piena Illuminazione !
Ed aiutare tutti gli esseri ad ottenere realizzazioni !"

Colophon

L'ispirazione per la mia ripetizione di queste stanze fu inaspettata.Il re Dragone in persona venne da me a Kalimpong. Egli umilmente si inchinò davanti a me e mi indicò di andare sulla costa occidentale dell'America dove una intera catena di montagne, con la testa a Seattle, l'ombelico nella Contea di Sonoma, California, e la coda in Messico, formando il simbolo di un Dragone. Il giorno successivo ricevetti una lettera, unitamente alla foto di un edificio, inviata da Seattle da uno sponsor cinese che mi chiedeva di andare ad insegnare colà meditazione buddista. Poichè tempo e luogo non erano compatibili con le mie condizioni, non andai. Nel 1970 Charles e Varya mi onorarono di una visita. Dopo aver apprezzato la geomanzia del mio eremitaggio, affidai loro di individuare la stessa favorevole geomanzia sulla costa occidentale americana per il mio eremitaggio onde preparare l'invito del Re Dragone. Charles fu ispirato a trovare il cerchio dell'ombelico della montagna del Dragone quando ritornò poco tempo dopo. Immediatamente acquistò questo terreno e mi scrisse ed invitò. Varya fu così gentile da venire di nuovo in India personalmente ad aiutarmi ad uscire dal mio eremitaggio a Kalimpong dove avevo vissuto come eremita per 25 anni. Arrivai in America nel Dicembre 1972 ed ottenni il visto di residenza permanente soltanto in pochi mesi. Le cose difficili per altri erano rese molto facili per me. Nel 1973, nel 3.000simo giorno di compleanno del Signore Buddha, effettuai un sacrificio bruciante nel luogo montano che chiamiamo Mandala dell'Adi Buddha e il Re Dragone mandò un magnifico Dragone con un corpo dai cinque colori a porsi sotto il mio seggio di Dharma che si dimostrò essere la situazione di centro del Mandala Adi Buddha,

Questo piccolo libriccino non può riportare tutti I Suoi infiniti favori. Devo fermarmi qui con la speranza che ogni lettore vorrebbe ripetere questo Sutra ed ottenere ispirazioni maggiori di quelli con cui sono stato benedetto.

I miei voti di Bodhicitta
(usati come dedica dei meriti)

Dr. Yutang Lin

1. Possano i guru virtuosi restare con noi e quelli andati ritornare presto!

2. Possano le concezioni perverse e la violenza estinguersi presto e il Dharma diffondersi senza ostacoli!

3. Possano tutti gli esseri procedere con diligenza sul sentiero ed ottenere la Buddità prima della morte!

4. Possano tutti gli esseri sviluppare la Suprema Compassione e mai regredire finché raggiungono la perfetta Buddità!

5. Possano tutti glie esseri sviluppare la Suprema Saggezza e mai regredire finché raggiungono la perfetta Buddità!

Riconoscimento

Grazie all'Upasaka Kwok Sing Hung per aver formattato questo libriccino e preparato la copia fotolito per la stampa.
Grazie a tutti i Buddisti che contribuirono alla pubblicazione di questo libriccino.

Addendum sulla traduzione in lingua italiana

Grazie a mie ricerche sul Web, anni fa incontrai il sito di Yogi Chen e Yogi Lin. Rimasi colpito dal fatto che contenesse una massa imponente e profonda di saggi, scritti, preghiere, sadhane disponibili allo scaricamento e alla lettura gratuita.

Accadde allora che sognai Yogi Chen nel cielo che parlava rivolto a me. Ma non udivo le sue parole, così capii che dovevo approfondire. Tra le diverse preghiere e invocazioni individuai le "Strofe del Sutra del Re Dragone" che decisi, con un voto personale, di tradurre in italiano per un pubblico più ampio.

Durante la traduzione della strofa n. 65, il verso, riferito alla Divinità dell'Oceano, diceva: "And told her she will become a man". Io tradussi: "E le disse che sarebbe diventata uomo". Immediatamente sullo schermo, senza che io toccassi la tastiera comparve in fondo alla frase l'aggiunta '-cielo'. Quindi il termine doveva divenire 'uomo-cielo'.

Informai Yogi Lin dell'intervento superiore, che mi rispose via email: "Per ciò che concerne il cambiamento soprannaturale da 'uomo' a 'uomo-celeste', si è trattato di un tipo di 'guida divina' poiché la risposta era ad una dea, e la sua trasformazione del genere avrebbe comportato certamente non un uomo ma una divinità maschile. Così ho anche modificato in questo senso la versione inglese."

Nella speranza di aver contribuito alla conoscenza di questo importante Sutra, saluto e ringrazio chi mi ha consentito la pubblicazione di questa traduzione, I cui errori sono soltanto miei.

SARVA MANGALAM

Jampa Namgyal, Milano, Italia, Novembre 2015